

인도 대사전: 아프테의 산스크리트어 사전

니르자 사마즈다르
인도 네루대학교 한국어학과 교수

1. 서론

인도에서 사전, 시소러스(thesaurus)¹⁾와 용어집의 역사는 베다(Veda) 시대²⁾의 기원전 1500년부터 시작되었다. 세계 최초이자 아직도 사용되는 시소러스인 《니간투(Nighantu)》에는 1,800개의 베다 어휘가 분야별로 나누어져 기록되어 있다. 이를 편찬한 카샤프(Kashyap)는 ‘프라잡티(Prajapti, 조상)’라는 위대한 직함을 갖게 되었다. 또한 현인 야스크(Yask)가 《니간투》에 관해 쓴 논문 <니룩트(Nirukt)>는 단어와 의미를 자세히 설명한 세계 최초의 사전일 가능성이 높다.

그다음 많은 산스크리트(Sanskrit)어 사전이 나왔다. 그중에서 《샤브다 칼파드룸(Shabdakalpadrum)》은 29개 분야로 나누어져 구성된 하나의 시소러스이다. 《아마르 코시(Amar Koshy)》는 산스크리트어 시소러스 중에서 가장 유명하며, 이를 엮은 아마르 싱(Amar Singh)이 시소러스를

-
- 1) 데이터 검색을 위한 키워드(색인어) 간의 관계, 즉 동의어, 하위어, 관련어 등의 관계를 나타낸 사전.
 - 2) 기원전 1500~기원전 600년경으로, 전기는 《리그베다(Rigveda)》 시대인 기원전 1000년경까지이다. 후기는 다른 《베다(Veda)》의 성립에서 《우파니샤드(Upanisad)》의 성립까지로, 이른바 인도 문화 원형(原型)의 완성기이다.

‘나말링가누샤산(Namalinganushasan)’이라고 이름 붙였다. 또한 3개의 조직 계층을 25개의 장(Chapter)으로 나누었기 때문에 이는 ‘트리칸드(Trikhaand)’라는 이름을 얻기도 했다. 여기에는 1,502개의 ‘솔로카(Sholka)³⁾’와 총 8,000개의 단어가 설명되어 있다.

《아마르 코시》는 언제 저술되었는지 분명치 않으나, 대략 기원후 4~10세기에 구성되었다는 주장이 많다. 대부분의 고대 자료에는 집필 날짜가 기록되어 있지 않다. 6세기에 판디트 구나라지(Pandit Gunaraj)라는 학자(Guru)가 이를 중국어로 번역했다는 주장도 있으며, 힌디-페르시아어 시인 아마르 쿠스로(Ameer Khusro)가 여기에서 많은 영향을 받아 처음으로 《페르시아어-힌디어 사전 및 시소러스(Persian-Hindi thesaurus-cum-dictionary)》를 만들었다는 이야기도 있다.

인도가 독립되기 전 많은 학자들이 힌디어, 영어-힌디어 및 힌디어-영어 사전을 만들기도 했다. 그중에서 니가리 프라차리니 사바(Nagari Pracharini Sabha) 및 힌디어 사히티아 삼멜란(Hindi Sahitya Sammelan)은 현대 사회의 사전 편집법을 확립하였으며, 결과는 위대한 작품으로 나타났다. 이후 인도가 영국 지배에서 독립하면서, 사전 편집 작업이 활발하게 이루어지기 시작했다.

영국 지배하에서 많은 학자들이 사전을 만드는 작업을 황제의 권력에 의해 진행되는 것으로 생각했다. 그러나 독립 후에는 나라의 국제적인 발전을 위하여 영어가 중요한 매체라고 생각하기 시작하면서 학자들은 영어-힌디어 및 힌디어-영어 사전의 필요성을 크게 느꼈다. 또한 이중 언어 사전으로서 힌디어 및 러시아어, 독일어 사전 등이 만들어지기도 했다. 이후 조금씩 힌디어의 사용이 줄어들며 영어는 정부 행정 관리부터 일반 교육 등 모든 분야에서 큰 자리를 차지하게 되었다.

3) ‘솔로카’는 산스크리트어로 《베다》의 구절을 말한다.

본고에서는 이러한 다양한 인도 사전들 중에서 가장 긴 역사를 가진 산스크리트어 사전을 중심으로 소개하고자 한다.

2. 산스크리트어 사전

산스크리트어는 ‘브라흐마(Brahma)⁴⁾가 천국에서 내려와 지구 현인들에게 만들어 준 언어라는 말이 있다. 그리하여 산스크리트어를 ‘데브바니(Dev Vani)’, 즉 ‘신의 말씀’이라 부르기도 한다. 세계에서 가장 오래된 언어로 알려진 산스크리트어의 역사는 몇천 년 전부터 기록되어 있다. 18세기에 이르러 산스크리트어가 라틴어·그리스어와 비슷한 성격을 가지고 있다는 것이 발견되면서, 인도·유럽 언어에 관한 많은 연구가 활발히 진행되었다. 인도의 고전 문학은 구전 문학(口傳文學)으로 전해져 왔으며, 가장 먼저 산스크리트어로 기록되었다. 이는 세계에서 가장 오래된 문학으로 알려져 있다.

산스크리트어가 ‘프라크리트(Prakrit)⁵⁾로 진화하면서 쓰기 방식도 개발되었다. 19세기부터는 산스크리트어가 ‘데바나가리(Devanagari)⁶⁾ 문자로 쓰이기 시작했다. 가장 오래된 산스크리트어 문학에는 《리그베다(Rig-Veda)》, 《사마베다(Sāma-Veda)》, 《야주르베다(Yajur-Veda)》 및 《아타르베다(Atharva-Veda)》가 있다. 기원전 4~5세기경 문법학자 파니니(Pāṇini)가 산스크리트어 문법을 구성하고 표준 규칙의 정의를 내렸다. 그때 나온 《라마야나(Rāmāyaṇa)》와 《마하바라다(摩訶波羅多, Mahabharata)》는 가장 대표적인 작품이다.

4) 힌두 삼위일체신론의 ‘브라흐마(Brahma), 비슈누(Viṣṇu), 쉬바(Śiva)’ 중 우주의 창조를 담당하는 신이 브라흐마다.

5) 인도에서 일상적으로 쓰이는 민간어. 산스크리트어에 비해 음운이나 형태가 단순하지만, 오랫동안 각 지방의 방언으로 쓰이는 등 다양한 형태로 존재한다.

6) 산스크리트어, 힌디어 등 일부 인도어 표기에 사용되는 알파벳.

맥도널(Macdonell, 1927)은 산스크리트어 문법의 원리를 자세히 설명하면서 이해하기 가장 쉬운 방법을 제시하였다. 여기에서는 문법의 몇 가지 원리를 다음과 같은 표로 설명하였다.

SIMPLE VOWELS	+ a or ā	GUNA	+ a or ā	VRDDHI
अ (a)	+ a or ā	अ (a) (only exception)	+ a or ā	आ (ā)
इ (i) or ई (ī)	+ a or ā	ए (e)	+ a or ā	ऐ (ai)
उ (u) or ऊ (ū)	+ a or ā	ओ (o)	+ a or ā	औ (au)
ऋ (r) or ॠ (ṛ)	+ a or ā	अर् (ar)	+ a or ā	आर् (ār)
ऌ (l)	+ a or ā	अल् (al)	+ a or ā	आल् (āl)

[अ (a) or आ (ā)] + अ (a) = आ (ā)	
[अ (a) or आ (ā)] + [इ (i) or ई (ī)] = ए (e)	[अ (a) or आ (ā)] + ए (e) = ऐ (ai)
[अ (a) or आ (ā)] + [उ (u) or ऊ (ū)] = ओ (o)	[अ (a) or आ (ā)] + ओ (o) = औ (au)
[अ (a) or आ (ā)] + [ऋ (r) or ॠ (ṛ)] = अर् (ar)	[अ (a) or आ (ā)] + अर् (ar) = आर् (ār)
[अ (a) or आ (ā)] + ऌ (l) = अल् (al)	[अ (a) or आ (ā)] + अल् (al) = आल् (āl)
[अ (a) or आ (ā)] + आ (ā) = आ (ā)	

योग (yoga) + अन्न (anna) = योगान्न (yogānna)	
<i>Yoga's (yoga) food (anna)</i>	
योग (yoga) + ईश (īśa) = योगेश (yogeśa)	योग (yoga) + एकता (ekatā) = योगैकता (yogaiikatā)
<i>Master (īśa) of Yoga (yoga)</i>	<i>Unity (ekatā) in Yoga (yoga)</i>
योग (yoga) + उपदेश (upadeśa) = योगोपदेश (yogopadeśa)	योग (yoga) + ओजः (ojah) = योगौजः (yogaujah)
<i>The teaching (upadeśa) of Yoga (yoga)</i>	<i>Yogic (yoga) vigour (ojah)</i>
योग (yoga) + ऋषि (ṛṣi) = योगर्षि (yogarṣi)	योग (yoga) + अर्य (arya) = योगार्य (yogārya)
<i>Yogic (yoga) sage (ṛṣi)</i>	<i>Lord (arya) of Yoga (yoga)</i>
योग (yoga) + आसन (āsana) = योगासन (yogāsana)	
<i>Yoga (yoga) posture (āsana)</i>	

(a, ā) + (a, ā) = ā	
योग (yoga) + अनुशासन (anusāsana) = योगानुशासन (yogānusāsana)	योग (yoga) + आनन्द (ānanda) = योगानन्द (yogānanda)
<i>Yogic (yoga) instruction (anusāsana)</i>	<i>Bliss (ānanda) of Yoga (yoga)</i>
महा (mahā) + अमृत (amṛta) = महामृत (mahāmṛta)	महा (mahā) + आनन्द (ānanda) = महानन्द (mahānanda)
<i>Great (mahā) Nectar of immortality (amṛta)</i>	<i>Great (mahā) Bliss (ānanda)</i>

$(i, \bar{i}) + (i, \bar{i}) = \bar{i}$	
सिद्धि (siddhi) + इन्द्र (indra) = सिद्धीन्द्र (siddhīndra)	सिद्धि (siddhi) + ईश्वर (īśvara) = सिद्धीश्वर (siddhīśvara)
<i>The best (indra) of the supernatural powers (siddhi)</i>	<i>Lord (īśvara) of the supernatural powers (siddhi)</i>
श्री (śrī) + इन्दु (indu) = श्रीन्दु (śrīndu)	श्री (śrī) + ईश (īśa) = श्रीश (śrīśa)
<i>Holy (śrī) moon (indu)</i>	<i>Holy (śrī) Lord (īśa)</i>
$(u, \bar{u}) + (u, \bar{u}) = \bar{u}$	
भानु (bhānu) + उदय (udaya) = भानूदय (bhānūdaya)	अम्बु (ambu) + ऊर्मि (ūrmi) = अम्बूर्मि (ambūrmi)
<i>Sun-rise (bhānu-udaya)</i>	<i>Wave (ūrmi) of water (ambu)</i>
वधू (vadhū) + उद्यान (udyāna) = वधूद्यान (vadhūdyāna)	चमू (camū) + ऊर्जः (ūrjah) = चमूर्जः (camūrjah)
<i>The garden (udyāna) of wife (vadhū)</i>	<i>The strength (ūrjah) of an army (camū)</i>
$(\bar{r}, \bar{r}) + (\bar{r}, \bar{r}) = \bar{r}$ and $(\bar{r}, \bar{r}) + ! = \bar{r}$	
पितृ (pitṛ) + ऋण (ṛṇa) = पितृण (pitṛṇa)	होतृ (hotṛ) + ऋकार (ṛkāra) = होतृकार (hotṛkāra)
<i>The father's (pitṛ) debt (ṛṇa)</i>	<i>The letter ṛ (ṛkāra) -pronounced by- the sacrificer (hotṛ)</i>
होतृ (hotṛ) + लकार (lkāra) = होतृकार (hotṛkāra)	
<i>The letter ! (lkāra) -pronounced by- the sacrificer (hotṛ)</i>	

[표 1] 맥도널의 산스크리트어 문법 원리 제시

맥도널은 총 215개의 문법 원리를 표로 간략히 정리해 제시했는데, 《학생용 산스크리트어 문법(A Sanskrit Grammar for Students)》(1927)에 더욱 자세한 내용이 나와 있다.

1881년부터 현재까지 인기를 얻고 있는 산스크리트어 사전 《아프테 산스크리트어-영어 사전(Apte Sanskrit-English Dictionary)》은 저자의 수정을 거쳐 1890년에 마지막 편이 출간되었다. 인도 서남쪽에 위치하는 콩칸(Konkan) 마을에서 태어난 바만 아프테(Vaman Shivaram Apte)는 어렸을 때부터 산스크리트어에 관심이 많았는데, 고등학교를 졸업할 때 ‘자간나트 산카르셰트(Jagannath Shankarshet)’라는 산스크리트어 장학금을 받을

정도였다. 이어 많은 학술상을 받으며 바만 아프테는 산스크리트어 분야의 위대한 학자로 활약했다. 그는 34년이라는 짧은 인생을 살면서 《산스크리트어 작문 길라잡이(Guide to Sanskrit Composition)》(1881), 《학생 산스크리트어 작문 길라잡이(The Students' Guide to Sanskrit Composition)》(1881), 《학생용 영어-산스크리트어 사전(The Students' English-Sanskrit Dictionary)》(1884), 《학교와 대학을 위한 산스크리트어 사전: 실용 산스크리트어-영어 사전(Sanskrit Dictionaries for use in schools and colleges: The Practical Sanskrit-English Dictionary)》(1890), 《단계별 연습용 학생 핸드북 1·2부: 산스크리트어(The Students' Hand-Book of Progressive Exercises, Part I and, II: Kusuma-mala)》(1891) 등의 저서를 남겼다.

그중에서 《실용 산스크리트어-영어 사전(Practical Sanskrit-English Dictionary)》이 가장 유명해지면서 아프테는 명성을 얻었다. 그는 이 사전의 서문에서 사전의 구조 및 검색법을 설명하였다. 결론에서는 “1,900쪽으로 이루어진 이 사전을 윌리엄 교수의 사전과 비슷한 수준으로 만들려고 노력했으며, 영어 학습자들에게 많은 도움이 되고 있는 웹스터(Merriam-Webster)와 오글비(John Ogilvie)의 사전만큼 산스크리트어를 배우는 학생들에게 도움이 될 수 있으면 한다.”라고 하였다.

아프테는 인도 학자들의 많은 사랑과 존경을 받으며 여러 가지 활동을 하였다. 그리고 그의 사망은 인도에서 산스크리트어학의 흐름에 큰 영향을 미쳤다. 여전히 아프테의 산스크리트어 사전들(산스크리트어-힌디어, 산스크리트어-영어)은 가장 인기가 있다.

아프테는 《산스크리트어-영어 사전》에 열두 가지 사전 사용 규칙을 기술해 놓았다. 여기에서 가장 중요하게 다루었던 것은 접미사, 접두사와 조금 다른 성격을 보여 주는 관점에서 두 단어가 복합어가 되면서 바뀌지 않고 그대로 나오는 경우와 함께 바뀌어 다른 발음이 나오는 것도 있다는 설명이다. 그 예를 보이면 아래와 같다.

-होत्र under अग्नि means अग्निहोत्र,

Hotter with Agni makes Agnihotter

उत्तर means उत्तराधिकारिन्.

Utter asin Utteradikarin

- अपर under पूषे stands for पूषापर,

Upper and Purva asin Purvapper

अधिकारिन् under उत्तर means उत्तराधिकारिन्.

Adhikarin with Utter makes Utteradhikarin

DIRECTIONS TO BE STUDIED BEFORE USING THIS DICTIONARY

(as given by Prin. Apte, as far as followed in this edition)

1. Words and their derivatives are arranged in the following order :— first the radical or primitive word in large black type in all its different parts of speech. In some cases these derivatives are given in their own alphabetical order for the sake of clearness.

2. The different parts of speech of a word are indicated by large black dashes, after which the nominative singular of the part of speech is usually given, or the letters *m., f., n.* or ind. are put after the dash, the leading word being given only once. Where a word is used as an adjective and also as a substantive, the senses of the adjective are invariably given first; e. g. वीर, साधु, सत्. The same is done in the case of compounds, but within brackets.

3. Where two words, though identical in form, differ entirely in meaning, they are generally repeated as separate words; e. g. हा, हि. In a few cases they have been grouped together.

4. Words which are used as adverbs, but derived by case-inflections from a noun or adjective are given under the noun or adjective; e. g. उत्तरेण under उत्तर. In some cases they are given within brackets before the compounds, if any.

5. The several meanings of a word, where they can be sufficiently distinguished from one another, are given separately and marked by black Arabic figures. Mere shades of meaning are not considered as separate senses, but in such cases several synonyms are given under the same meaning, from which the reader will have to make his choice. Where the shades of meaning are sufficiently broad, they are numbered as separate meanings.

6. The meanings of words are arranged in the order of their importance and frequency of use. It has not, of course, been possible to do so in every case, but the system has been generally followed.

7. (a) Compounds are grouped under the first word in the compounds, in the alphabetical order of their second members, the black dash before them denoting that first word; e. g. -होत्र under अग्नि means अग्निहोत्र, अधिकारिन् under उत्तर means उत्तराधिकारिन्.

N. B.—In giving compounds, the changes, which the final letters undergo, e. g. the dropping, assimilation of letters &c. are assumed; e. g. - अपर under पूषे stands for पूषापर, -गति: under अथस्, for अथोगति: &c. In some cases the compound words, where not easily intelligible, are given in full within brackets; see प्रयुम्, पुनस्, वाञ् &c.

(b) Where a compound itself is used as the first member of other compounds, these letters are given immediately after, their second member being preceded by ° which represents the first compound; e. g. °इन्द्र, °राज &c. given under इन्द्रि stand not for इन्द्र or इन्द्रराज, but for इन्द्रेन्द्र or इन्द्रराज.

(c) All *aduk* compounds (e. g. आत्मनेपद, कुबोधाय, परस्मैपद, मनसिज, दास्यः पुत्रः; हृदिसृष्ट् &c.) are given separately in their proper places, but under the radical word.

8. All words formed by Kṛit or Taddhita affixes are given separately; thus कूलकप, भयंकर, अन्नमय, प्रातस्तन, हिमयत् &c. will be found not as compounds under कूल, भय &c. but as separate words.

9. (a) In the case of substantives the nominative singular, wherever it may at once denote the gender, is given throughout, the *visarga*, unless followed by *f.*, indicating masculine genders and the *anusvara* neuter gender. Where the nominative singular is not indicative of the gender, it is specified as *m. f.* or *n.* as the case may be. All substantives ending in consonants have their genders specified as *m. f.* or *n.*

(b) The feminine forms of nouns are usually given as separate leading words, but in some cases, especially in the first five or six hundred pages, they are given under the leading word after the masculine gender. But where the feminine base enters into compounds, it is invariably given separately; e. g. अजा.

10. In the case of adjectives the simple base only is given. The feminine of the majority of adjectives in अ ends in अि, and adjectives ending in ऋ or ॠ have generally the same base for all genders. In all such cases the simple base is given, the feminine being formed according to similar substantive bases. All irregular feminines are, however, denoted within brackets. Adjectives ending in ऋ, ॠ or ॡ, form their feminines regularly in ती, नी or सी; where irregular, they are denoted within brackets.

11. (a) In the case of verbs, the Arabic figure before P, Ā, and U, denotes the conjugation to which the root belongs; P, denoting Parasmaipada, Ā, Ātmanepada, and U, Ubhayapada (P. and Ā.). Den. stands for Denominative, and here the 3rd person sing. present tense is given throughout.

(b) Under each root the 3rd person singular present tense and of the Perfect, Aorist, two Futures and Infinitive in the case of important roots, and the past passive participle wherever noteworthy, are given throughout. The forms of the *Passive, Causal* and *Desiderative*, wherever noteworthy, are given after them, or after the senses of the primitive base, where there is any peculiarity in their senses.

(c) Verbs formed by prefixing prepositions to roots are given separately in their own alphabetical order, except in cases where there are no derivatives from such verbs.

(d) Ecots sometimes change their form or pada (voice) or both, when used in particular senses, or when preceded by particular preposition. Such changes are denoted within brackets.

(e) When a root belongs to different conjugations with different meanings, Roman figures are used to mark this difference, (cf. अस्, १, २, ३ &c.), the root being repeated only once.

12. (a) All possible derivatives from a word are not always given when they may be easily supplied, more especially in the case of potential passive participles (formed by त्तव्य, अनीय and य), present participles and abstract nouns from adjectives (formed by adding ता, त्व or य). Where there is any peculiarity either in the formation or meaning of these derivatives, they are given. But in many cases the student will have to supply the forms according to the general rules given in Grammar.

(b) Similarly all the equivalents given under the radical word are not always repeated under the derivatives; they may, if necessary, be ascertained by a reference to the radical word.

[그림 1] 사전 사용 규칙

전문 용어에 관한 자세한 설명은 ‘-ter(terminology)’와 ‘-ted(taddhita)’의 두 가지로 분류하여 단어의 유래에 대해 정확하게 알 수 있게 해 놓았다. 특히 ‘-ted(taddhita)’는 접미사 기능을 하면서, 명사에 붙어 파생 접사 역할을 한다.

생략법의 목록에서는 학자 이름과 더불어 문법이나 기호의 약자를 제시함으로써 정확하게 설명해 놓았다.

वल्च् (वल्) a Tad. ter.; as in विलासक, रजस्वला.
 विनि (विन्) a possessive ter.; as in परस्मिन्, पशस्मिन्,
 मेधाविन्, शक्तिन्.
 वुच् (अक) a Kṛit ter.; as in निन्दक; हिसक; or a Tad.
 ter.; as in औदृक्म्, राजक्म्, ओरजक्म्.
 वुन् (अक) a Kṛit ter.; as in सरक, लब्धक.
 श (अ) a Kṛit ter.; as in क्रिया, विन्द; or a Tad. ter.
 (व); as in लोमशः.
 शतृ (अत्) a ter. of the present participle of Para-
 smaipada; as in पचत्, विदत्.
 शानच् (आन or मान) a ter. of the present participle
 of the Ātmanepada; as in पचमानः.

प, पच् (अ) added at the end of comp.; as in श्रिपुत्रैः
 पयाजः.
 प्कन् (क) a Tad. ter.; as in पक्किः.
 प्रन् (अ) a Kṛit ter. showing 'instrument or means' of
 an action; as in पक्त्रम्, दासम्, पक्त्रम्, पात्रम्, योत्रम्, दंष्ट्रा.
 छच् (इक) a Tad. ter.; as in कुलिटिक.
 छन्-छल्ल (इक) Tad. ter.; as in पक्कि, आक्कि.
 प्क (आयन) a Tad. ter.; as in क्काम्यन्.
 प्यच् (य) a Tad. ter. showing 'state (भाव)'; as in
 चातुर्वे, सौन्दर्वे.
 सन् (स) the ter. of the desiderative.
 ह a Tad. ter. (अ.); as in इह.

A LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY

I

Of the names of works or authors.

N. B.—Except where otherwise specified, the Editions of works referred to
 are mostly those printed at Calcutta.

Ait. Br. Aitareya Brāhmaṇa, (Bombay).	Bhāṣā P. ... Bhāṣāparicheheda.
Ak. Anarkoa, (Bombay).	Bhāva P. ... Bhāva prakāśa.
Ā. L. Ānandalahari.	Bij. Bijaganita.
Amru. Amaraśataka, (Nirṇaya Sāgara, 1916).	Bil. Ch. Bilhaṇacharitam.
Āpast. Āpastamba.	Bk. Ch. Bhatṭākaṅkya, (Nirṇaya Sāgara, 1928).
A. Ram. Adhyātma Rāmayaṇa.	Bm. Bharatamañjarī.
A. R. Anargharāghava (Published in the Kāvyaṃālā).	B. R. Balarāmīyaṇa, (Benaras).
Āry. S. Āryavidyāsūdhākara, (Bombay).	B. and R. ... Bothlingk and Roth.
Āryā. S. Āryāṣaptasāfi (Published in the Kāvyaṃālā).	Brav. P. Brahmaivaivarta Purāṇa.
Āśvad. Āśvadhāfi (Published in the Subhāṣitaratnākara).	Bri. S. { Varāhaṃhira's Brihatsaṃhitā, (संस्कृतविद्वेषर प्रेस, कलकत्ता-मुम्बई १८९७).
Āśval. Āśvalāyana's Sūtras.	Bri. Kath. Brihatkathā.
Av. Atharva-Veda. (ed. by Pandit Satavalokar).	Br. Sūt. Brahmaśūtras.
Baudhāy. ... Baudhāyana.	Bri. Ār. Up. { Brihadāraṇyakopaniṣad,
Bg. Bhagavadgītā (Tilak Edition).	Bri. Up. { (संक्षे उपनिषत्संग्रह-ह. र. भागवत, १९१४).
Bh. Bhartṛihari's three śatakas (the figures 1. 2. 3. after Bh. denoting Śringāra, Niti, and Vairāgya—Niti and Vairāgya—Oriental Publishing Com- pany (Bombay). Śyīgāra—Nirṇaya Sāgara, 1925).	Bu. Ch. Buddhacharitam, (A. C. Bhat & Co. 1911).
B. P. Bhaviṣya Purāṇa.	Bv. Bhāminīvilāsa, (D. V. Sadhale & Co. Bombay).
Bhav. P. Bhaviṣyottera Purāṇa.	Chand. K. ... Chandakauśika.
Bhāg. Bhāgavata, (V. Ramaswamy Sastrulu & Sons, Madras).	Chandr. Chandraloka.
Bhar. Ch. ... Bhāratachampū, (Bombay).	Chāp. Chāpākyaśataka.
	Chāt. Chātākāśataka (In two parts.)
	Ch. P. Chaurapañcāśika.
	Chand. M. ... Chhandomāñjarī.
	Ch. Up. Chhāndogopaniṣad, (संक्षे उपनिषत्संग्रह- ह. र. भागवत, १९१४.)
	Dāy. B, Dāy. Dāyabhāga.
	D. Bhāg. ... Devībhāgavata.
	Dhan. V. ... Dhanañjaya vijaya.

II

Grammatical and other Abbreviations and Symbols

Ā. or Ātm	... Ātmanepada.	as. or mas.	... Masculine.
a.	... Adjective.	Mar.	... Marathi.
abl.	... Ablative.	Math.	... Mathematics.
acc.	... Accusative.	Medic.	... Medicine.
adv.	... Adverb.	n.	... Neuter.
alg.	... Algebra.	N.	... Name.
Arith.	... Arithmetic.	Nom.	... Nominative.
A. S.	... Anglo-Saxon.	num. a.	... Numeral adjective.
astr.	... Astronomy.	oft.	... Often times.
astrol.	... Astrology.	opp.	... Opposite of.
Ayayī	... Ayayībhāva.	P.	... Parasmaipada.
Bah.	... Bahuvrīhi.	pass.	... Passive.
Caus.	... Causal.	Pers.	... Persian.
cf.	... Compare.	phil.	... Philosophy.
Com.	... Commentary.	pl.	... Plural.
Comp.	... Compound.	pot. p.	... Potential passive participle.
dat.	... Dative.	p. p.	... Past passive participle.
Den.	... Denominative.	Pres.	... Present tense.
desid.	... Desiderative.	pres. p.	... Present participle.
du.	... Dual.	pron. a.	... Pronominal adjective.
e. g.	... <i>Exempli gratia</i> , for example.	q. v.	... <i>quod vide</i> , which see.
Eng.	... English.	Rhet.	... Rhetoric.
Etym., Ety.	... Etymology.	sing.	... Singular.
f. or fem.	... Feminine.	Subst.	... Substantive.
fig.	... Figurative.	s. v.	... <i>sub voce</i> , see under the word.
fr.	... From.	Tat.	... Tatpuruṣa.
freq.	... Frequentative.	U.	... Ubhayaṣada (Parasmai and Ātmane).
gen.	... Genitive.	Vārt.	... Vārtika.
Germ.	... German.	Ved.	... Vedic.
Goth.	... Gothic.	v. l.	... Various reading.
Gr.	... Greek.	Voc.	... Vocative.
gram.	... Grammar.	=	... Equal or equivalent to, same as.
ibid.	... The same.	+	... Plus.
i. e.	... <i>id est</i> , that is.	&c.	... Et cetera.
incl.	... Indeclinable.	°	... denotes that the rest of the word under consideration is to be supplied; e. g.: रत्नप्रभवस्य यस्य under अनन्त means अनन्तरत्न &c.
inf.	... Infinitive.		
instr.	... Instrumental.		
L.	... Latin.		
lit.	... Literal.		
loc.	... Locative.		

[그림 2] 생략법 목록

3. 맺음말

현재까지 인도에서는 전통적이거나 유명한 사전에 관한 연구가 많이 이루어지지 않았다. 다언어 환경인 인도에서 사전을 사용하여 다른 언어를 학습하는 경우도 흔치 않은 편이다. 그러나 외국어로서 인도 언어를 학습하는 데 있어서 사전이 큰 역할을 한다는 것은 틀림없다. 다만 아직 인도어 사전은 외국어 사전에 비해 연구나 대조 분석이 그리 활발하지 않다.

본고에서는 인도의 많은 언어 중에서 가장 오랜 역사를 가진 아프테의 산스크리트어 사전을 간략히 살펴보았으며, 문법 유형 제시 방법과 제시 항목에 관하여 간략히 논의하였다. 그러나 구체적인 분석이 부족하여, 인도어 사전에 대한 세부적인 논의가 전면적으로 이루어지지 못한 것이 사실이다. 이러한 한계를 인정하고, 이에 대한 논의를 다음 기회로 미룬다.

참고 문헌

- Apte, Vaman Shivaram(1890), *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Shiralmar Publisher.
- _____ (1884), *The Students' Guide to Sanskrit Composition*, H.N. Gokhale Pulishers.
- _____ (1891), *Kusuma-mala*, 20th edition (revised) by M.S. Apte(1929) Bombay L B.M. Apte for Apte Brothers.
- Macdonell, A.(1927), *A Sanskrit Grammar for students*, Oxford University Press, London.
- Gode, P. K. & Karve, C. G.(2008), *Ed. Revised and enlarged edition: The practical Sanskrit-English dictionary*, Poona: Prasad Prakashan.
- Andrew Dalby(1998), *A guide to World Language Dictionaries*, London: Library Association Publishing.